



## Un mot de votre bureau

par Rawdha Cammoun-Claveria

Le Bureau ne chôme pas ! Le 27 avril, la Régionale avait adopté trois projets passionnants qui sont aujourd'hui en cours de finalisation. Dans ce e-bulletin vous en trouverez une mise à jour: Le Séminaire sur les Caraïbes, L'Expo Nuremberg, ponctuée de tables rondes et autres événements auxquels vous êtes conviés et la réflexion en deux temps autour de L'interprétation à distance, au sujet de laquelle nous avons besoin de votre avis (voir sondage p.7).

Ces projets nous concernent tous, que l'on travaille sur le marché privé ou dans le Secteur ONU, que l'on soit freelances ou permanents. C'est pourquoi le Bureau saisit cette occasion pour publier les contributions suivantes: celle de Mélanie Klemm et Christine Wintringham qui travaillent en tandem pour représenter le SMP (Secteur marché privé aussi connu sous son acronyme anglais PriMS) et celle de la DPU (Délégation professionnelle unique) qui oeuvre dans le cadre de son mandat pour veiller à l'application des conditions de travail en vertu de l'Accord AIIC-CEB.

Dans ce numéro, vous pourrez aussi: lire la contribution de Martin de Field notre nouveau chargé de Communication pour mieux comprendre ses fonctions au sein de l'AIIC et vous détendre en feuilletant le coin 'Rubriques du moment'.

Bonne lecture et bel été ...

---

'The Caribbeanist Experience'	p.2
'Nuremberg' à Genève	p.4
'Entre mémoire et oubli'	p.5
'The quality of SL interpreters'	p.5
'L'interprète au tribunal'	p.5
Interprétation à distance	p.6
SMP et Secteur ONU, quoi d neuf?	p.8
Rencontrez Martin Field	p.10
Les rubriques du moment	p.11
Actu: on parle de nous !	p.11
Un podcast à découvrir...	p.12
un peu d'humour...	p.12
En juillet...	p.12
Minis glossaires pour les nuls	p.13
A vos agendas !	p.14

---

## Séminaire: 'The Caribbeanist' experience: Language, Culture & Business in 'Paradise'

Samedi 14 septembre | UNIMAIL - Genève

Interprétation français | anglais (grâce aux concours de bénévoles)



**Date limite d'inscription: 15 juin**

**aiic Suisse**  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

**Séminaire**

***The "Caribbeanist" experience: Language, Culture & Business in "Paradise"***

aiic Suisse | The University of the West Indies (UWI) - Cave Hill Campus - Barbados

Inscription obligatoire (dans la limite des places disponibles) :

membres aiic | candidats |  
précandidats: 20CHF  
non-membres: 30CHF  
étudiants FTI: gratuit

contact: [j.sfeir@aiic.net](mailto:j.sfeir@aiic.net)

**SEPT. 14: 09:00 | 18:00**  
**ANGLAIS | FRANÇAIS**  
FTI | UNIMAIL  
40, bd du Pont d'Arve  
salle 6050 | 6<sup>ème</sup> étage

## Demandez le programme !

### The 'Caribbeanist' Experience: Language, Culture and Business in 'Paradise'

#### SEMINAR PROGRAM

The International Association of Conference Interpreters -Switzerland (AIIC-Suisse)

in collaboration with

The University of the West Indies, Cave Hill Campus, Barbados

Saturday September 14, 2019

Venue: to be announced (Geneva)

9:00 - 9:30 am	<b>OPENING REMARKS</b> - H. E. Mr Chad Blackman, Ambassador of Barbados to Geneva - AIIC representative
9:30 - 11:00 am	<b>PRESENTATION 1</b> : Religious Minorities as a cultural diversity issue in the post-independent Caribbean - Dr. Yanique Hume, UWI, Barbados
11:00 - 11:15 am	<b>COFFEE BREAK</b>
11:15 - 12:45 pm	<b>PRESENTATION 2</b> : Losing Language, Gaining mis-identity: The plight of the Caribbean people in the language debate - Dr. Stacy Denny, UWI, Barbados
12:45 - 2:15 pm	<b>LUNCH</b>
2:15 - 3:45 pm	<b>PRESENTATION 3</b> : Caribbean Financial Centres and Global Governance: Coercive Power Relations - Dr. Don Marshall, UWI, Barbados
3:45 - 4:00 pm	<b>COFFEE BREAK</b>
4:00 - 5:30 pm	<b>Q&amp;A WITH THE SPEAKERS</b>
5:30 - 6:00 pm	<b>CLOSING REMARKS</b>

The seminar will be followed by a reception at the residence of H.E Mr Chad Blackman in Corsier

N'hésitez pas à visiter [Ocean Inspiration](#) Learn - Connect - Enjoy -  
site de Jihane Sfeir, membre AIIC

## “NUREMBERG” à Genève: [Un procès, 4 langues - Qui étaient les interprètes du Procès de Nuremberg ?](#)

par **Rawdha Cammoun-Claveria**

L'Exposition Nuremberg à Genève est organisée par l'AIIC Suisse, en collaboration avec la FTI et l'UNIGE du **30 septembre au 5 octobre**. Cette exposition itinérante, un événement en soi, sera aussi l'occasion de parler de notre profession, de la responsabilité et du rôle de l'interprète, vaste sujet qui revêt de multiples facettes. Je tiens avant tout à remercier nos collègues qui ont travaillé d'arrache pied pour assurer la traduction des panneaux en russe: **Konstantin Ivanov, Valeria Doehler Romanova, Anna Kamaeva, Anastasia Molchanova, Margarita Höckne, Daria Shirokova et Sergei Chernov**. C'est une contribution majeure puisqu'elle permet enfin à cette Exposition d'exister dans les 4 langues du procès, en sus de l'italien.

Dans le cadre des événements envisagés en marge de l'Expo, la Région Suisse est très heureuse de vous annoncer la tenue de trois événements passionnants ouverts à toutes et à tous, sur inscription.

La premier événement est prévu pour le **mardi 1er octobre**; il s'agit d'une rencontre avec des proches de quelques uns des interprètes de Nuremberg. Quels récits ont-ils pu recueillir au sujet du procès tel qu'il

a été vécu par les interprètes de Nuremberg, leur grand-père, père ou époux ? Comment être juif et interprète à la fois lors d'un procès qui se greffe, à vif, sur des blessures encore béantes ? Comment le procès a influé sur le cours de leurs vies ? Venez rencontrer nos invités, pour écouter une parole riche, vivante, intime et universelle à la fois, qui a mis parfois des décennies à se dénouer. Entre mémoire et oubli, le silence passe là où la parole trépassé.

Le deuxième événement, qui aura lieu **mercredi 2 octobre**, nous emmènera dans un autre univers, celui de l'interprétation en langue des signes: comment juger de la qualité de l'interprétation ? Quelle est la perspective de l'utilisateur sourd ou malentendant ? **Maya de Wit**, experte et membre AIIC, sera heureuse de vous rencontrer autour de cette thématique qui mérite d'autant plus qu'on s'y attarde que l'Assemblée de Valence de 2018 (R402 - **Resolution on Sign Language Interpretation**) a reconnu l'interprète en langue des signes comme étant un interprète de conférence à part entière.

Le troisième événement, prévu le **jeudi 3 octobre**, est une table ronde qui accueillera comme intervenants des interprètes qui travaillent ou qui ont travaillé au sein de juridictions internationales et nationales. L'Univers des tribunaux est un monde à part, méconnu bien souvent de ceux qui n'exercent pas le métier dans les salles d'audience: gestion des témoignages, syndrome du stress-post traumatique, transposition du statut de Rome dans des langues de situation, transcript, retransmission en direct, formation et langues à faible diffusion, spécificités des instances pénales internationales... des questions à foison au sujet desquelles nos collègues chevronnés dans ce domaine pourront nous apporter

des éléments de réponses et nous aider ainsi à découvrir un pan très particulier de notre métier. Pour vous donner un avant-goût du contenu des interventions, je vous invite à lire [l'article sur le TPIY](#) - members only - que **Kia Deschamps**, une de nos invitées, avait publié pour l'AIIC, mais également [l'article en anglais](#) - et accessible à tous - de **Sylvie Nossereau**, permanente au TSL et représentante de la Région Pays-Bas qui m'a considérablement aidée dans l'organisation de cette table ronde et qui sera dans le public.



**CONFERENCE INTERPRETING** *Past Present Future*

**MARDI 1er octobre | 18:30 - 21:00 | UNIMAIL**  
**Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg:**  
**'Entre mémoire et oubli: l'interprète au coeur de l'Histoire'**

modérateur: **George Drummond**, membre de la Commission interprétation juridique et judiciaire de l'AiIC et membre du Groupe Nuremberg  
anglais | français  
Rencontre suivie d'un cocktail

INTERVENANTS

**Miranda Richmond Mouillot** (auteure du livre *A Fifty-Year Silence*), petite fille d'Armand Jacobouvitch.

**Esther Simha** épouse d'Eric Simha

**Ursula Gilbert**, ex-épouse de Wolfe Franck

*Alexandre Vassiltchikov: fils de George Vassiltchikov (tbc)*

**SAVE THE DATES!**

**MERCREDI 2 octobre | 18:30 - 20:00 | UNIMAIL**

**Débat: 'The quality of sign language interpreters – the deaf user's perspective'**

INTERVENANTE

**Maya de Wit**, MSc

**Trainer | Researcher | Consultant | Interpreter**

Dutch Sign Language (NGT) & American Sign Language (ASL) & International Sign (IS)

**JEUDI 3 octobre | 18:30 - 21:00 | UNIMAIL**

**Table ronde: 'L'interprète au tribunal: une mission à toute épreuve'**

modératrice: **Rebecca Van Horck** - membre AiIC  
Table ronde suivie d'un cocktail

INTERVENANTS

**José Kukulú Luwa**, permanent à la CPI

**Jocelyne Baaklini**, OIC Interpretation Unit au TSL

**Rouba Romanos**, permanente au TSL

**Kia Deschamps** retraitée du TPIY

**Justine Ndongo-Keller**, ancienne Cheffe de la Section des Services linguistiques au TPIR

**Cindy Barbara**, permanente ONUG, ex-permanente aux CETC

**Christiane Driesen**, coordinatrice de la Commission AiIC pour les interprètes juridiques et judiciaires, juridictions nationales et TIDM

## Séminaire sur l'interprétation à distance: tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'interprétation à distance ... sans jamais oser le demander: **une réflexion en deux temps**

### Séance d'information sur l'interprétation à distance

rapport du groupe de travail ad hoc (Info session on Remote interpreting)

Samedi 30 novembre 2019 | Berne

[Merci de vous inscrire ici](#)

...

### Séminaire sur l'interprétation à distance

Samedi 29 février 2020 | Genève

[Merci de vous inscrire ici](#)

## Récapitulatif

### par Rawdha Cammoun-Claveria

lors de la Régionale d'avril, l'**AIIC Suisse** avait décidé de se saisir de cette réflexion. Il est vrai que l'AIIC compte en son sein des instances qui ont planché sur cette problématique (la **TFDI** et le **THC**) et qu'il existe des vidéos enregistrées lors de séminaires organisés par d'autres Régions AIIC sur le sujet. L'AIIC s'est également prononcée officiellement sur ce thème ([AIIC Position on Distance Interpreting](#)). Mais l'AIIC Suisse a décidé d'être proactive en créant un groupe de travail ad hoc pour cerner les enjeux et nous préparer au mieux au Séminaire.

#### Composition du groupe ad hoc (ad hoc RIWG)

- Amy Brady
- Joshua Goldsmith
- Melanie Klemm
- Gabriel Cordova
- Ana Liñana
- Lucía Marino

L'appel à candidatures lancé pour former ce groupe de travail ad hoc a très rapidement été entendu. Il est composé de six collègues dont une permanente à l'ONU, un atout majeur pour diversifier les perspectives.

Le Séminaire prend forme également. Nous avons le plaisir de vous confirmer la présence

#### Séminaire

- **Klaus Ziegler**, Coordinator du THC, AIIC
- **Prof. Kilian Seeber**, télé-interprétation sous l'angle de la Recherche.
- **Amy Brady**, télé-interprétation et ONU

de **Klaus Ziegler** qui nous fera une présentation sur la base de son expérience en la matière tant que coordonateur du **THC** (AIIC **Technical & Health Committee**), membre de la **TFDI** (**Task Force on Distance interpreting**) et membre du **groupe ISO**. Cette présentation sera suivie d'une table ronde pendant laquelle **Prof. Kilian Seeber** abordera cette thématique sous l'angle de la Recherche et **Amy Brady**, permanente à l'ONU et membre du groupe ad hoc de réflexion cité plus haut, fera l'état des lieux et abordera l'axe téléinterprétation et ONU.

**Je vous invite à lire attentivement les suggestions du groupe ad hoc et à participer au sondage qui vous est proposé.**

**Proposal for the November 2019 and February 2020 sessions  
by the ad hoc remote interpreting working group (ad RIWG)**

After meeting on May 28, 2019 and June 26, 2019, the ad hoc remote interpreting working group would like to suggest the following for the November 2019 and February 2020 meetings of AIIC Switzerland.

This approach is based on the following guiding principles:

- Sessions should go beyond the videos posted online by other AIIC regions.
- Each session should provide opportunities for debate and discussion.
- Each session should include a “hook” to draw members in. This could take the form of both a keynote speaker and opportunities for discussion.
- Sessions should spread out the “information-heavy” presentations to allow for more reflection and retention of information.
- Sessions should allow participants to develop their own ideas of remote interpreting based on presentations, real-world experience with and reflections on different platforms and settings

**November 30, 2019 - Bern**

*Goals*

- *Launch a reflection about remote interpretation*
- *Share concrete examples, prompts and case studies to give AIIC members an opportunity to discuss remote interpreting thoroughly, expressing their own opinions*
- *Share an overview of different remote interpreting platforms*
- *Pave the way for later in-depth discussion with experts*

**February 29, 2020 - Geneva**

**Goals**

- *Allow members to have an in-depth discussion with experts about the effectiveness of remote interpreting, pre-conditions and technical standards for remote interpreting, and remote interpreting success stories*
- *Allow members to test platforms based on clear, well-developed principles stemming from previous presentations and debates*  
*AIIC members test out remote interpretation platforms*

**We are aware of the fact that this is a sensitive topic, but conversations with colleagues who have attended other regions’ sessions on remote interpreting have consistently ranked this as the most useful way to develop a personal opinion on remote. They have frequently noted that testing out platforms gives them the arguments and first-hand knowledge to speak knowledgeably about such platforms and the potential challenges of remote.**

**We therefore propose that the afternoon session be dedicated to testing out platforms without their representatives being there.**

As was the case for the PRIMS session in London, each participant should have the chance to test out at least two platforms.

Members would be divided up as speakers, interpreters, and listeners to experience what remote is like from all three perspectives.

Small group sessions will allow participants to share their reflections and concerns with remote, based on this firsthand experience.

As participants will need to be “rotated through” the testing space, the RI WG will plan out prompts and questions to allow those not currently testing platforms to actively participate and debate.

The afternoon will end with presentations from small group sessions and a general debate and recap of people’s experiences.

**Do you agree to test the platforms during the February Seminar without their representatives being there ?** You have until the end of September to participate in the poll. The ad hoc RIWG and the Bureau will abide by the majority decision so [make yourself heard](#). **This poll is restricted to members, candidates & pre candidates.**

## SMP et Secteur ONU: quoi d'neuf ?

**Are you ready to discuss quality in interpreting?**

**by Melanie Klemm and revised by Christine Wintrigham, local contacts for PriMS Switzerland.**

If so, join 68 AIIC members from all over the world at the PriMS meeting in Montreal, August 2019.

Quality permeates our work. In Montreal AIIC PRIMS, AIIC Staff Interpreters Committee and the Mouvement Québécois de Qualité (MQQ) will explore how to define, measure, and sell quality in interpreting. Attendees will do more than only absorb information, they will shape the meeting through active involvement and sharing of ideas.

### Quality for business

On the business side of quality, MMQ will teach interpreters to navigate the sea of quality to improve business success and performance.

On the professional side, our esteemed colleague Elisabeth Tiselus, who in her doctorate examined the quality of Swedish conference interpreters, will share her knowledge on how to measure and improve quality in interpreting through deliberate practice.

### Exercising quality

Linking to the quality discussions, on Sunday Elisabeth Tiselus and the AIIC Training and Professional Development Group will focus on Continuous Professional Development and Deliberate Practice.

### Outreach and training opportunities

Join the outreach and training opportunities to meet old and new friends.

- Late Summer Cocktail
- Indigenous Languages and Interpretation
- Interpreter Health & Safety and Distance Interpreting
- Marketing and negotiating for interpreters

If you have not registered yet, don't miss this opportunity: Registration [here](#) | [More information on the PRIMS Montreal Meeting](#) | [More information about side events](#)

Information on streaming will be provided closer to the date of the meeting.

### The Swiss UN sector: the DPU, what it does and how you can help.

**by the DPU [unswitzerland-profdel@aiic.net](mailto:unswitzerland-profdel@aiic.net)**

The UN system is a major component of the interpreting landscape for the Swiss region. The figures speak for themselves: well over half of all UN-system freelance recruitment takes place in Geneva. This makes the Agreement between AIIC and the Chief Executives' Board for Coordination (CEB, the internal liaison body for the UN and its specialised agencies, latest iteration concluded late 2018) particularly important for our region since its proper application shapes the working lives of a great many of our colleagues, in some cases even ensuring their continued right legally to live in Switzerland.



Working with our UN-system employers in Geneva to ensure that the Agreement is properly applied is what the Single Professional Delegation (we usually go by the French acronym DPU) is all about. After a delegation-less gap of several years, we responded to a call for volunteers, with a subsequent UN sub-sectoral meeting formally entrusting us with our mandate in autumn 2017.

That mandate is quite general. We are to liaise with the organizations on matters of mutual interest including, but not limited to, proper application of the provisions of the Agreement. At the same time, however, we lack the formal power to “police”; we have to do what we can to encourage compliant employers to keep up the good work and “nudge” the others where necessary without being able to force them. Tact, diplomacy and a good deal of perseverance are the order of the day, as well as a pretty thick skin. One of our biggest challenges to date has been to deal with the meetings and events that clearly should fall under the Agreement but which have been allowed to slip into the private, or even grey, market over the years. Younger colleagues unfamiliar with the Agreement are the first to suffer from this situation. We have made some really promising headway here but the pace of change in the system is slow.

By acting as the collective face of the UN-system freelance community in Switzerland, the DPU strives wherever possible to shield

individual colleagues from any possible consequences of bringing compliance issues to our attention. Complaints are of course treated confidentially, with the obvious caveat that the world of interpreting is small and close-knit.

#### Composition of the PD in Geneva

- Pablo Alvar
- Alia Rahal
- Alex Williams
- Jocelyne Harley
- Karen Cru
- Kiersten Weeks
- Jonathan Sanders

**You, the colleagues of the Swiss UN sub-sector, have a crucial role to play** in upholding the Agreement and the most important thing you can do is to read it and familiarise yourself with its provisions. Armed with this knowledge, you can help prevent compliance issues before they arise by asking our employers the right

questions. If you do have first-hand experience of a violation of the Agreement, please write to the DPU at our group email address so that we can look into it and take any necessary next steps; there isn't a lot we can do with rumours or disgruntled murmurings. Owning your complaints in this way is your contribution to safeguarding working conditions for everybody. Doing the right thing isn't always pleasant – just ask any DPU member – but important nonetheless. Some final food for thought: before you agree to each and every request from a UN-system employer to “show flexibility”, have at the back of your mind that by working as we do, on daily contracts, we are already offering enormous flexibility. The Agreement offers a valuable safety-net in our unpredictable professional world and it's up to us collectively to protect what our colleagues on the Negotiating Delegation have achieved for us.

Here is the [link](#) to the AIIC-CEB Agreement text.

---

## Grüzi from the AIIC Communications Officer

**By Martin Field [communications@aiic.net](mailto:communications@aiic.net)**

I'm a newcomer to the world of interpreters and interpreting, and the last year has been a learning journey. But I like to think that my outsider status is an asset in handling communications: I hope that I have a fresh take on subjects that experienced professional interpreters might take for granted, and this might help me to explain things in a clear and useful way.

I've lived in Geneva with my family for more than eleven years, and have worked in communications across a range of subjects: firearms, security, humanitarian action, and health. Before coming to Switzerland I lived in Australia, where I worked for a government agricultural research agency. Before that I lived in South Africa, where I passed my childhood, my education and then worked in educational publishing. My formal training is in English and journalism.

I see my role at AIIC as keeping members and external stakeholders informed about AIIC's activities, and helping to demonstrate the value of the Association. I work closely with the Secretariat and stay in touch with ExCo, and I try to keep channels of communication open with the plethora of committees and bureaux. This all helps me to have a good idea of what is going on. And there does always seem to be a lot going on!

I do my best to keep a steady flow of useful and interesting information going out to AIIC members. We have a number of information channels: the websites ([aiic.net](http://aiic.net) & [members.aiic.net](http://members.aiic.net)); the AIIC Digest email; the blog; the AIIC magazine *Communicate!* (we recently published Issue 74 – check it out); and social media (twitter, Facebook, LinkedIn). Many of the regions have their

communication channels – like this newsletter for AIIC Switzerland – as well as twitter accounts and Facebook groups; and I am available to assist and advise on these.

For all of these activities I rely on active engagement with members and co-ordinators. I'm always looking for interesting content – reports and photos from AIIC-related events, articles and reviews for the blog & magazine, snippets of news from the interpreting world. So please get in touch if you have something to communicate with the rest of your Association!

A major project for the Association will be implementing our new IT environment. Work has already started, and several components are being rolled out: a repository for documents and promotional material, along with revised visual identity products like logos and designs, and an online CV builder. I'm looking forward to helping to conceptualize an updated website.

While we have a huge amount of information on the current site, it is not always easy to navigate, and I would like to have a simpler, more intuitive, and attractive website that can effectively communicate AIIC's values and benefits. Again, I'll need the advice of active members to be able to best meet their needs.

As my local AIIC region, I'd like to get to know you better. I hope I'll get a chance to meet some of you at AIIC Switzerland events soon. Once again – if you have any ideas to share, stories to tell, problems to solve, or if you'd just like to say hello: please get in touch.

---

## Les rubriques du moment...

### Actu: on parle de nous !

Un grand merci à **Barbara Delahayes** qui m'a transmis l'entretien avec Marie Diur, chef interprète de l'ONUG, publié dans l'édition d'avril du UN Special.



par Marie Diur  
propos recueillis  
par Sarah Bencherif

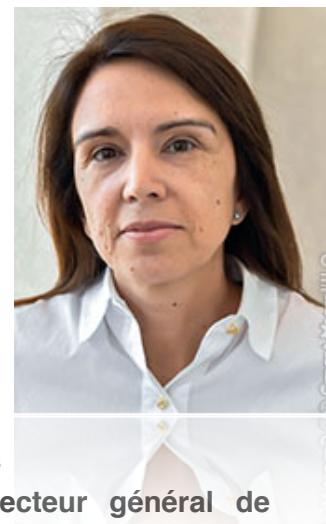
‘Marie Diur est chef interprète à l'ONUG depuis un peu plus d'un an. Originaire du Congo, elle a dû se battre et travailler dur pour occuper les

différents postes qui jalonnent sa riche carrière internationale. Nous l'avons rencontrée afin de donner la parole à une femme africaine qui a pu arriver à s'imposer malgré les difficultés et un parcours pas toujours évident. Cet entretien nous offre une leçon de persévérance et un exemple que le travail acharné est gratifiant, quelle que soit l'origine géographique'. [La suite dans l'édition d'avril du UN Special.](#)

Je vous invite également à lire l'article de Monica Varela Garcia, chef interprète à l'OIT depuis moins d'un an, **article particulièrement opportun à l'heure où l'AIIC Suisse se prépare à organiser l'exposition itinérante du Procès historique de Nuremberg. Cet article nous rappelle un fait historique à ne pas omettre.**

par Monica Varela Garcia  
propos recueillis par Sara Bencherif

‘L'OIT a été le berceau de l'interprétation simultanée, fait peu connu du grand public et même parmi les interprètes, qui associent le début de l'interprétation simultanée au procès de Nuremberg, alors qu'en fait, l'interprétation simultanée est née sous l'égide du premier directeur général de l'OIT, Albert Thomas’. [La suite dans l'édition de juin du UN Special.](#)



Cet article fait écho à celui de Kilian G. Seeber, membre AIIC et Professeur à la FTI (Faculté de traduction et d'interprétation), qui qui nous donne des repères temporels très clairs nous permettant ainsi d'éviter toute confusion entre la naissance de l'interprétation d'abord chuchotée et en consécutive à l'OIT, lors de la Conférence de paix à Versailles de 1919, les balbutiements de l'interprétation simultanée avec des équipements téléphoniques en 1925 encore à l'OIT et la naissance de l'interprétation simultanée grâce au dispositif Filene et Finlay, en 1925 toujours à l'OIT.

par Prof. Kilian G. Seeber  
La parole à ... Kilian G. Seeber

‘Lorsque l'on pense à l'interprétation de conférence, on l'associe souvent au procès

de Nuremberg, qui s'est tenu à la fin de la Seconde Guerre mondiale en Allemagne – 25 ans après la Conférence de Paris. L'interprétation de conférence existait-elle vraiment avant cela ?

Le procès de Nuremberg de 1945 a effectivement constitué un jalon dans l'histoire de notre profession, mais il n'en fut pas le point de départ. Cette confusion tient peut-être aux mots que l'on emploie pour désigner l'interprétation. En effet, l'interprétation peut être définie selon le contexte dans lequel elle a lieu : interprétation de conférence, interprétation pour les tribunaux, interprétation dans les services publics, etc. On

peut également préciser le mode d'interprétation choisi : l'interprétation simultanée, consécutive ou chuchotée à l'oreille d'un ou d'une déléguée. Lors de la Conférence de Paris, les

équipements d'interprétation simultanée n'existaient pas encore. Les interprètes travaillaient en consécutive ou en chuchotage. De nos jours, la plupart des conférences multilingues sont interprétées en simultanée. Ceci explique peut-être que l'on confonde interprétation de conférence et interprétation simultanée.' [Lire l'intégralité de l'article en français](#) ou en anglais [A word from Kilian G. Seeber](#).

En outre, cet article nous informe de la tenue d'une **Conférence organisée conjointement par la FTI et l'OIT les 3 et 4 octobre** au siège de l'OIT à l'occasion du centenaire de cette organisation intitulée:

**[100 Years of Conference Interpreting](#)**  
**(Un événement FTI payant et sur inscription)**

## Un podcast à découvrir ...

L'article de Kilian Seeber a été pour moi l'occasion de découvrir un podcast dont le sujet est ... le monde de l'interprétation. Oui, ça existe! C'est vivant, varié et très instructif.

### Troublesome Terps

[The Podcast about things that keep interpreters up at night](#)

Notez qu'ils seront présents lors de la **Conférence FTI/OIT '100 Years of Conference Interpreting'**

## Un peu d'humour ...



New video from @WIRED: #AIICMember @ProfessorOlsen explains what it's really like to be a professional interpreter: real-life scenarios from simultaneous and consecutive interpretation to chuchotage and décalage

[Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works | WIRED](#)

## En juillet ...

par Rawdha Cammoun-Claveria

le Conseil consultatif se réunit, comme chaque année pendant 4 jours, du 11 au 14 juillet à Genève pour faire le point, débattre des questions à soulever auprès du Comité Exécutif etc. Cet organe rassemble les représentants des 23 Régions AIIC ainsi que ceux des comités permanents de l'Association. Je vous y représente. Toutefois cet organe est méconnu de beaucoup des membres de l'AIIC. Le numéro de septembre sera l'occasion de vous informer des points saillants qui auront été débattus et des décisions qui auront été prises lors de cette session 2019 du Conseil consultatif.



## Minis glossaires pour les nuls ...

...pour avoir quelques repères lors de la table ronde du jeudi 3 octobre 'L'interprète au tribunal: une mission à toute épreuve'...

**CPI:** Cour pénale internationale (ICC)

**TSL:** Tribunal spécial pour le Liban (STL)

**TPIY:** Tribunal pénal international pour l'Ex-Yougoslavie (ICTY)

**TPIR:** Tribunal pénal international pour le Rwanda (ICTR)

**CECTC:** Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens (ECCC)

**TIDM:** Tribunal international du Droit de la

...pour commencer à débroussailler, en quelques clics, le concept de téléinterprétation...

Distance interpreting

Teleconference interpreting

Remote interpreting

[cliquez ici](#)

...et pour tenter de déchiffrer les sigles AIIC mentionnés dans ce numéro ...parce qu'il est temps de battre sa coulpe et d'admettre que quand vous plongez dans les publications de l'AIIC ou que vous assistez aux réunions vous avez parfois (souvent?) le sentiment inavoué que vous venez d'entrer ... dans la Quatrième dimension !

**TFDI:** Task Force on Distance interpreting

**THC:** Technical and Health Committee

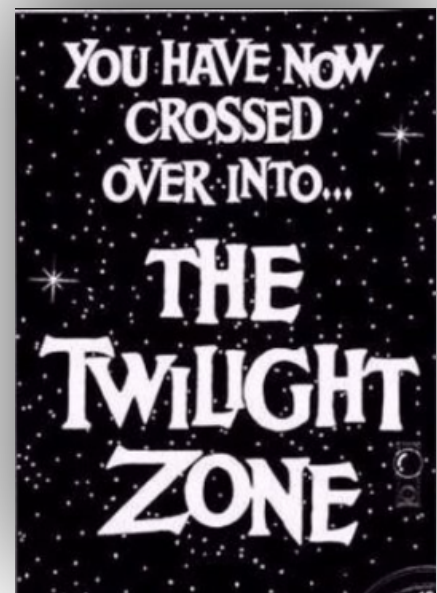
**SMP:** Secteur marché privé (PriMS)

**DPU:** délégation professionnelle unique (PD)

**CC:** conseil consultatif (AB)

**StC:** comité de pilotage du CC (Steering Committee)

**ExCo:** Comité exécutif



## A vos agendas !

Récapitulatif des événements à venir organisés par AIIC Suisse:

---

### **‘The Caribbeanist’ experience**

---

**samedi 14 septembre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (9h)  
Séminaire: ‘The Caribbeanist’ experience: Language, Culture & Business in  
‘Paradise’

**Inscription close**

---

### **EXPO NUREMBEG**

---

#### **Nuremberg à Genève ‘Un Procès | 4 langues’**

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

**30.09.19 - 5.10.19** | UNIMAIL

**Lundi 30 septembre 2019** | Genève | UNIMAIL (19h)

Inauguration de l’Exposition Nuremberg

**entrée libre**

**mardi 1er octobre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (18h30)

Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg:  
‘Entre mémoire et oubli: l’interprète au coeur de l’Histoire’

**Les inscriptions sont ouvertes !**

**mercredi 2 octobre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (18h30)

‘The quality of sign language interpreters – the deaf user’s perspective’

**Les inscriptions sont ouvertes !**

**jeudi 3 octobre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (18h30)

Table ronde: ‘L’interprète au tribunal: une mission à toute épreuve’

**Les inscriptions sont ouvertes !**

---

## L'interprétation à distance: une réflexion en deux temps

---

**samedi 30 novembre 2019** | Berne (10h30)

Séance d'info sur l'interprétation à distance : rapport du groupe ad hoc (RIWG)

**Les inscriptions sont ouvertes !**

**samedi 29 février 2020** | Genève | Maison des Associations - Plainpalais

Séminaire sur l'interprétation à distance

**Les inscriptions sont ouvertes !**



[@aiic.interpreters](https://www.facebook.com/aiic.interpreters)



[@aiiconline](https://twitter.com/aiiconline)